

QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LE DÉVELOPPEMENT DES PROGRAMMES D'ÉTUDES EN FRANÇAIS DU DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES À NITRA, DE LEUR NAISSANCE À NOS JOURS

*Eva Švarbová, Viera Marková, Stéphane Tardy,
Hviezdoslava Zábojníková, Mária Lalinská*

Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra

Abstract : This contribution offers several reflections and perspectives of the authors on the development and implementation of French language and literature studies programs within the Department of Romance languages in Nitra, from the foundation of its French section until nowadays. The central motivation of this contribution is primarily the following three key areas: French language study programs and materials developed according to target groups of students, scientific research activities including the international collaboration and finally to mobility and research stays of students and teachers in educational and scientific partner institutions. These particular aspects lead the authors to reflect on the further direction to be given to French-language programs which, like those of other departments that meet the same trend, confronts the current challenges and problems.

Key words: studies programs, French language, Department of Romance languages, Faculty of Arts, Constantine The Philosopher University in Nitra

Abstrakt: Príspevok ponúka viacero reflexií a pohľadov autorov na postupné kreovanie a realizáciu študijných programov francúzskeho jazyka a literatúry na Katedre romanistiky v Nitre od založenia jej francúzskej sekcie až po súčasnosť. Ústredným motívom príspevku sú predovšetkým tieto tri kľúčové oblasti: študijné programy francúzskeho jazyka a v nich ukotvené profilové predmety podľa zamerania a špecifik cieľovej skupiny študentov, vedeckovýskumná a projektová činnosť s dôrazom na medzinárodnú spoluprácu a napokon problematika súvisiaca s mobilitami a výskumnými pobytmi študentov a pedagógov v partnerských vzdelávacích a vedeckovýskumných ustanovizniach. Tieto jednotlivé aspekty vedú autorov k zamysleniu sa nad ďalším smerovaním programov francúzskeho jazyka, ktoré rovnako ako aj na iných katedrách podobného zamerania čelia novodobým výzvam a problémom.

Kľúčové slová: študijné programy, francúzsky jazyk, katedra romanistiky, filozofická fakulta, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

I. LE DEVELOPPEMENT DES PROGRAMMES D'ETUDES DE LANGUE ET LITTERATURE FRANÇAISES SELON LES ORIENTATIONS PROFESSIONNELLES ET LES SPECIFICITES DES ETUDIANTS

En 2013, la Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe a commémoré son 20e anniversaire. Le changement de système politique en 1989 a provoqué la renaissance des langues romanes, notamment celle du français. Les raisons d'étudier le français n'étaient pas seulement pragmatiques: la richesse historique et culturelle, y compris les valeurs et les principes de démocratie et de liberté, outre la beauté de la langue et surtout les nouvelles possibilités de voyager ont joué leur rôle dans l'épanouissement de cette langue sur notre territoire.

Pour les langues romanes, de nouvelles voies se sont ouvertes qui ont mené à la création de nouveaux départements pour préparer des spécialistes dans des domaines variés, et pas uniquement celui de l'enseignement. Notre département a été fondé en août 1991. Les huit premiers étudiants ont suivi leurs études en formation bivalente. L'année suivante, en 1992-1993, il a été proposé aux étudiants une formation monovalente, dite Phare. Ainsi en première année, il y avait douze étudiants monovalents du programme Phare et seize étudiants bivalents. Les programmes d'études en formation d'enseignant comptaient de quatre à cinq ans d'études. Grâce au programme Phare, le département a acquis une grande partie de son équipement matériel et un fonds littéraire.

En 1995, nous avons été invités à participer au projet Tempus (*L'alternance intégrée dans la formation initiale, 1995-1998*). En coopération avec les collègues de la Faculté de Pédagogie de l'Université Comenius à Bratislava, de la Faculté des Sciences humaines de l'Université Matej Bel à Banská Bystrica, du Département pédagogique de la Haute École Blaise Pascal de Bastogne et de Luxembourg, nous avons créé des conditions favorables pour des stages pédagogiques ainsi que le matériel didactique et méthodologique pour la formation initiale de futurs enseignants. Le début du projet Tempus correspond à la mise en marche progressive des premiers stages au sein de notre département.

La formation des enseignants de FLE, de la naissance du département à nos jours, est centrée sur les matières obligatoires et à option de la linguistique, y compris la langue pratique, de la littérature et de la didactique du FLE. La formation se réalise sur deux niveaux, Bachelor (licence) et Master. Et ce, même si nous ne sommes pas tout à fait d'accord avec cette différenciation pour la formation des enseignants. Depuis la dernière accréditation de 2015, il est possible de suivre le programme du troisième niveau de formation (PhD) en linguodidactique.

Dans le cadre de la réalisation des programmes d'études au sein de notre département, nous tenons à attirer l'attention sur le fait que les étudiants peuvent choisir leurs études en combinant deux filières des différentes facultés de notre université, donc de la Faculté des sciences naturelles, de celle de pédagogie ou de la Faculté des Études d'Europe centrale. Pour la plupart de nos étudiants, il s'agit d'un facteur décisif pour le choix de leurs études à l'Université Constantin Le Philosophe. Le seul problème qui se pose dans ce contexte se trouve dans les nombreuses collisions dans l'emploi du temps des étudiants concernés.

Depuis 2010, nous proposons une formation dans un nouveau programme d'études monovalent – *études des médias et enseignement du français intégré* (Masmediálne štúdiá s integrovaným vyučovaním francúzskeho jazyka) – qui se réalise au premier niveau de formation (Bachelor). En coopération avec le département de la Communication des médias et de la publicité, nous préparons de futurs spécialistes dans le domaine des médias. La spécialisation en science des médias de masse et son histoire, l'analyse des produits des médias, la psychologie pour les études des médias, la production audiovisuelle et la photographie sont les cours qui se déroulent en slovaque. Nous proposons, en outre, un ensemble de cours pour développer le niveau et les compétences langagières des étudiants en français langue étrangère (Langue pratique, Communication en FLE, Prononciation et orthographe, Morphologie et syntaxe, Lexique et Phraséologie) ainsi qu'un ensemble de cours spécialisés dans le domaine des médias (Radio et télévision, Presse écrite, Multimédia, Géopolitique, l'Union européenne et ses institutions, Civilisation française et des pays francophones, Histoire des pays francophones, Critique littéraire).

Le niveau de compétence langagière demandé en FLE à l'inscription est celui de A2, mais il arrive très souvent que les étudiants inscrits soient débutants ou faux débutants. L'année dernière (2014 – 2015), nous avons offert la possibilité aux étudiants débutants en FLE d'étudier dans le cadre du programme d'études des médias avec le français intégré en leur proposant des cours de langue intensifs durant deux semestres. Cette année, ils suivent déjà les cours spécialisés avec le groupe d'étudiants avancés en FLE. Dès le début de cette expérience, nous avons pu remarquer des différences parmi les étudiants qui dépendent de leurs attitudes personnelles à l'égard de leurs études, de leurs efforts pour apprendre, de leur intérêt pour la matière enseignée, mais surtout de leur persévérance et de leur ténacité. Nous espérons bien récolter le fruit de notre travail lors de la troisième année de leurs études qui devraient être validées avec succès par un examen d'état.

À partir de l'année académique 2016–2017, nous allons offrir aux étudiants le nouveau programme *Les langues romanes dans la communication interculturelle* (Románske jazyky v medzikultúrnej komunikácii). Ce programme d'études est

composé des matières proposées par notre département, mais aussi d'autres départements pour former des spécialistes dans deux langues romanes dans le contexte ou le cadre des compétences multiculturelles concernant la linguistique et la langue pratique, la littérature et la civilisation. Seront inclus également l'initiation à l'économie, la sociologie, la communication média ou le marketing dans le domaine de la culture et bien sûr, le slovaque et les pratiques éditoriales. Nous leur demandons également d'analyser et d'interpréter des textes et les contenus de différents types de périodiques ainsi que ceux de formats audiovisuels proposés par différentes chaînes de la télévision.

2. QUELQUES REFLEXIONS SUR LES DISCIPLINES DE BASE AU SEIN DES PROGRAMMES D'ETUDES PROPOSES PAR LE DEPARTEMENT DES LANGUES ROMANES A NITRA

2.1 Les cours de littérature française en formation enseignante

L'enseignement de la littérature française est associé à l'enseignement du français langue étrangère dans les formations de Bachelor et de Master.

Dans le cursus d'études de la littérature française est enseigné un panorama de la littérature française par siècle, en commençant par le Moyen Âge (les récits légendaires, le théâtre, les récits satiriques et moraux, la poésie lyrique et didactique), suivi de la poésie, des récits et des essais de la Renaissance. Les morceaux choisis de la littérature classique sont analysés dans le domaine du drame, de la comédie, du roman classique, des fables et des écrits moralistes et philosophiques. Dans le cadre de la littérature française des Lumières, différents genres littéraires sont également traités : la comédie amoureuse et satirique ainsi que le roman du XVIIIe siècle. La période du XIXe siècle est consacrée au roman français.

L'enseignement de textes littéraires répond à un double souci : développer d'une part la connaissance de l'histoire littéraire française et d'autre part, les motivations à la lecture à partir de textes considérés comme plus accessibles. En souscrivant à ces deux objectifs, l'enseignant s'interroge sur les moyens à mettre en œuvre pour les atteindre. Son but est de faire découvrir le plaisir de lire, de développer la motivation à la lecture, en partant des choix de livres et de textes pour que l'étudiant puisse enrichir sa culture personnelle littéraire, découvrir le texte dans son fonctionnement et lui apporter les connaissances indispensables pour la lecture d'un auteur ou d'un texte littéraire. L'enseignement des disciplines littéraires vise également l'enrichissement de la

langue – compréhension et expression, l'accès à une culture et la construction d'une perception esthétique. Il favorise en même temps la confrontation des idées et des goûts.

Ainsi quelques décisions méthodologiques interviennent lors de l'enseignement de la littérature: internes et externes; synchroniques et diachroniques; traditionnelles et nouvelles en n'oubliant pas celles qui ont leur origine dans la recherche des enseignants.

Celle que tente d'apporter la théorie de la littérature et la poétique se fonde sur une approche interne de la littérature définie comme art du langage, la transforme en une vaste quête sur la spécificité de la littérature – sur la littérarité, et la situe à l'intersection de l'esthétique, de la linguistique, de la critique littéraire et de la sémantique. Au carrefour de toutes ces sciences, l'enseignement de la littérature a sa place. Nous proposons aux étudiants un parcours progressif à travers les domaines variés des théories traditionnelles et modernes : histoire littéraire, genres littéraires, narratologie, fiction, langage poétique, intertextualité, transtextualité, modèles de la communication, signifiante, tout en rappelant les acquis des approches thématiques ou sémantiques qui permettent d'expliquer la création du sens dans une œuvre littéraire.

Bien entendu, chaque discipline littéraire proposée (La théorie de la littérature, Le roman français du XXe siècle, La poésie française du XXe siècle, Le théâtre français du XXe siècle, L'histoire de la poésie française du XIXe siècle, La communication littéraire, La critique littéraire, La littérature comparée) a ses propres objectifs nourris notamment de théories et de concepts littéraires déjà évoqués.

En ce qui concerne la critique littéraire, elle est pour l'essentiel un plaidoyer pour la pluralité des modes de discours littéraires et des points de vue. Nous avons élaboré et formulé les méthodologies propres à chaque aspect d'une œuvre littéraire : auto/biographique, historique, herméneutique, sociologique, thématique, structural, textuel, réceptif, générique.

Étudier le théâtre français suppose de s'interroger sur le statut du texte théâtral qui est en même temps une œuvre littéraire et un objet du spectacle. L'enseignement fournit des méthodes pour aborder la lecture d'une pièce de théâtre.

C'est dans l'analyse du texte poétique que s'enracine le cours consacré à la poésie française du XIXe siècle et du XXe siècle avec sa conception du langage poétique qui se base sur le concept du sens métaphorique.

Le roman français du XXe siècle met au premier plan moins la continuité que la discontinuité de ses poétiques plurielles, analysées à partir des textes romanesques qui témoignent de la pluralité des modes de discours et de leur spécificité.

De nouvelles corrélations issues du séminaire centré sur la littérature comparative sont révélées par la jonction des textes comparés qui sont tour à tour

étudiés. Pour leur part, la théorie de l'intertextualité et celle de la transtextualité ouvrent de multiples voies et perspectives.

En suivant les cours pratiques, tels qu'*Interprétation et analyse des textes littéraires* l'étudiant apprend à situer l'auteur et l'œuvre dans le contexte social et historique de l'époque, il apprend à distinguer les genres littéraires et sait présenter un livre à travers différents types d'écrits. Il prépare les ateliers d'expressions orale et écrit ; il sait construire des recueils de textes exploitables avec des élèves pour des activités de lecture et d'écriture. Les bibliothèques départementale et universitaire sont accessibles sur place et l'emplacement géographique de l'Université de Nitra favorise également les consultations de la Médiathèque du Centre d'informations de l'Institut français à Bratislava.

À ces aspects définis et à ces tendances correspondent les thèmes des mémoires. L'enseignant accompagne les étudiants dans leurs projets de mémoire de licence ou de Master en littérature française. Le sujet peut être choisi dans le domaine de la littérature française la plus ancienne (le roman courtois du Moyen Âge, les genres dramatiques du classicisme, la comédie amoureuse du XVIIIe siècle ou la poésie romanesque au XIXe siècle). Les étudiants peuvent également travailler sur les lettres modernes (François Mauriac, Céline, Annie Ernaux, Amélie Nothomb, p. ex.). Pour la littérature du XXe siècle, nous nous attachons, en particulier, à la recherche des valeurs littéraires qui sont interdisciplinaires et qui oscillent entre la littérature et l'axiologie en combinant leurs méthodes, ou bien nous nous focalisons sur les écrivains nobélisés ou la problématique du syncrétisme des genres. Il s'agit d'un travail d'initiation à la recherche rédigé en français ou en slovaque avec un résumé dans une autre langue, mais il peut également porter sur la problématique associant la littérature, la culture ou la civilisation des deux langues. Il implique une problématique du sujet, le corpus, une mise en contexte historique précise, la lecture de la littérature critique et la présentation de l'état de la recherche. L'étudiant travaille à partir de ses propres hypothèses en faisant la synthèse de ses interprétations.

Telle est l'esquisse du domaine littéraire au Département des langues romanes. Elle ne vise pas à remplacer l'analyse par l'interprétation. Elle tend plutôt à légitimer chaque aspect à l'intérieur des limites de la discipline qui lui correspond et à fonder l'enchaînement systématique des points de vue sur la progression du langage au texte littéraire et du texte littéraire à sa signification.

2.2 Les cours de traduction et d'interprétariat

Dans les formations de Bachelor et de Master sont également assurées les matières de traduction et d'interprétariat en tant qu'outils de l'apprentissage

de la langue étrangère. Des travaux de traduction, d'abord grammaticaux puis littéraires et journalistiques donnent la possibilité d'acquérir la maîtrise écrite et orale de la langue française au sein des programmes d'études de la formation enseignante, mais aussi la maîtrise de la langue nécessaire pour une utilisation professionnelle au sein des programmes d'études de la traductologie assurés par le Département de la traductologie (Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe) avec lequel le Département des langues romanes coopère. L'objectif de l'enseignement de la traduction est de parfaire le niveau linguistique et de connaître les stratégies de traduction en adéquation avec la culture et la civilisation de la langue cible, de maîtriser les codes sociétaux des langues utilisées (morphosyntaxe, orthographe, lexicologie, lexicographie, cooccurrences), de savoir analyser et caractériser les différents types de discours du document source et de comprendre le transfert linguistique, de savoir décoder les styles et les registres. Les pratiques utilisées dans des ateliers de traductions répondent également au souci de savoir trouver et consulter les glossaires terminologiques et d'utiliser les ressources documentaires en ligne ainsi que les dictionnaires spécialisés ou monolingues, également les consultations, exploitations et gestion des banques terminologiques, l'informatique dédiée à la traduction et les outils TA et TAO, outils bureautiques, de savoir consulter les documents authentiques dans différents domaines généraux et spécialisés (droit, médecine, industrie, technique, tourisme, culture, politique, société).

L'enseignant accompagne les étudiants dans leurs projets de mémoire de traduction qui consiste en la réalisation d'une traduction professionnelle dans un domaine de spécialité, accompagné des fiches terminologiques, d'un glossaire, d'une bibliographie et d'un commentaire de traduction. Le projet de mémoire repose sur un travail de traduction d'un texte spécialisé en utilisant les compétences d'analyse et de recherche terminologique acquises lors de la formation. L'étudiant est également tenu d'adopter une approche stylistique appropriée, d'apporter une réflexion analytique et critique sur son propre travail et sur les méthodes utilisées.

2.3 Les cours de langue pratique en formation enseignante

Concernant les cours de langue pratique, il s'agit de cours permettant d'entraîner et de développer les compétences de compréhension et de production écrites et orales. Ces cours sont proposés lors de chaque semestre d'hiver pour les trois années de Bachelor en formation enseignante, des deux semestres pour les étudiants de première année de Master.

Le niveau de langue conseillé pour aborder cette formation enseignante est le niveau B1 mais n'est pas toujours entièrement acquis, ce qui amène à devoir consolider la compréhension et l'expression à ce niveau lors des deux premières années. Les points grammaticaux, développés dans d'autres matières, ne sont rappelés qu'en tant qu'outils permettant une bonne communication pour les thèmes abordés qui correspondent à ceux de nombreux manuels de niveau B1 (souvenirs, description, argumentation concernant un fait social, bien-être, consommation, environnement, domaine des médias, du monde du travail...) et en particulier de *Latitudes 3* des éditions Didier.

La 3^e année permet de développer des connaissances de niveau B2, développant encore la prise de position dans les domaines proches de ceux susceptibles d'être rencontrés par les étudiants dans leur vie (phénomène des générations, technologie, monde professionnel, engagement...).

Si une première difficulté pour les étudiants est de développer leurs capacités de compréhension, en particulier orale entraînée par des documents issus de reportages télévisés, il est à noter que celles-ci sont associées à des difficultés liées à un manque de connaissances des phénomènes abordés. Activer les connaissances des étudiants demande à ce que les thèmes développés soient eux-mêmes préalablement connus, car faisant partie du débat public et abordés par les médias. Il est ainsi indispensable de demander aux étudiants d'élargir leur culture générale en s'intéressant à l'actualité dans les domaines les plus divers et diffusés par les médias tout autant slovaques que plus tard en français afin de faciliter une expression de l'opinion à la fois complexe, car contextualisée et considérant différents angles de réflexion.

Comme de nombreux thèmes auront été abordés lors des trois années précédentes, il a été proposé aux étudiants de 1^{ère} année de Master une expérience de simulation consistant à une mise en pratique des réactions de personnages fictifs vivant en France, imaginés et incarnés par chacun des étudiants. La réalisation de ce projet s'étend sur la période d'un semestre et propose de décider de rapports de voisinage (quartier ou immeuble) dans une ville française bien déterminée et dans un contexte prenant en compte l'actualité culturelle, sociale et politique en déroulement pendant la simulation. Chacun des personnages, selon son histoire personnelle, son profil socioculturel, doit exprimer ses réactions et sentiments par rapport à son vécu – personnel, professionnel, d'opinion face à l'actualité – et dans ce contexte relationnel proposé par les étudiants.

Les profils, opinions et interactions sont mis en évidence en cours lorsque chaque étudiant vient incarner son personnage, présente un sujet lui tenant à cœur tout en initiant un débat, mais aussi par le développement du profil de ce personnage sur un réseau social (Facebook en l'occurrence) et de son actualité

tout au long de l'expérience, selon un nombre donné de réactions, guidées par des mots-clés et à produire chaque semaine.

Si la mise en place du projet a pu sembler compliquée et a été accueillie avec scepticisme par certains étudiants à ses débuts, l'expérience rompant avec le schéma des cours précédents en apportant un aspect ludique, ajoutant un paramètre d'expression faisant appel à un réseau social qui permet l'échange d'une variété de documents et simulant un rapport nécessaire face à l'actualité, semble avoir été satisfaisante.

Le cours de langue pratique du semestre suivant fait appel également à la recherche documentaire écrite et audio-visuelle en introduisant un exercice de synthèse proche de celui demandé lors de l'examen du Dalf C1. Tout d'abord initié par l'enseignant, l'exercice de synthèse est travaillé chaque semaine à partir d'un nouveau thème englobant différents angles de traitement (par exemple « Les relations hommes/femmes » sous l'angle du domaine professionnel, de l'apparence, du sexisme...) à chacun desquels sont consacré un certain nombre d'articles et un document audio ou vidéo. Au cours du semestre, les étudiants prennent un rôle autrement actif en confectionnant un corpus de documents de travail pour proposer à leurs camarades un exercice de synthèse à partir de ceux-ci.

Le nombre réduit d'heures de cours en langue pratique ne permet pas la mise en pratique d'une pédagogie actionnelle avec la réalisation de projets, tel que cela est proposé dans les méthodes d'enseignement récentes et que les étudiants sont invités à prendre en compte dans leur futur professionnel. Les effectifs réduits d'étudiants peuvent être également un obstacle à la mise en place d'expériences de simulation sur la durée. Mais tant pour les étudiants que pour l'enseignant, il est à espérer que varier le rapport aux documents en langue française par une appropriation active et faisant sens, a permis d'éviter la trop grande routine d'un systématisme d'entraînement aux diverses compétences.

2.4 Le nouveau programme d'études des médias

Dans le cadre du nouveau programme d'études des médias avec un enseignement intégré en langue française, le Département des langues romanes assure des cours de langue pratique, de techniques d'écriture, de civilisation et culture française et des pays francophones, ainsi que des cours de spécialité en langue française – Presse en France, Lecture de la presse, Critique littéraire, Géopolitique, Multimédia, Radio et télévision en France.

Pour les étudiants dans la filière des médias, les cours de langue pratique sont proposés lors de la 1^{ère} année de Bachelor et ils reprennent généralement les thèmes abordés par les étudiants de la formation enseignante en 1^{ère} et 2^e

année. Selon les promotions, il peut cependant s'avérer nécessaire de créer des groupes de débutants.

Lors de l'élaboration du nouveau programme d'études en 2010, il a été proposé de choisir un manuel à finalité professionnelle. Cependant, nous avons pu rapidement constater que l'apprentissage du français, surtout pour les étudiants débutants devait être, dans notre contexte universitaire, celui du français général. Ainsi, les besoins de connaissance en langue ne devaient pas être directement liés à des besoins de communication professionnelle, pas encore bien définis, car reportés à la fin des études. De plus, les possibilités de mobilité rendaient nécessaire de savoir communiquer dans un français du quotidien.

Suite aux cours de langue pratique, des matières de spécialité en langue française sont proposées aux étudiants de la formation des médias en 2e et 3e année – matières sur lesquelles ils sont interrogés lors des examens d'état. Étant donné l'évolution des domaines étudiés, doivent être prises en compte certaines adaptations relatives au développement technologique dans les médias et des pratiques, mais aussi les connaissances préalables des étudiants.

Ainsi pour la matière « Presse en France », il est proposé d'avoir une vision du développement de la presse écrite dans cet espace géographique, de ses origines à ses transformations actuelles. Ceci afin :

- d'évaluer l'importance de la presse comme média à notre époque
- de relever les publications et les acteurs importants de ce secteur
- de pouvoir élaborer une réflexion sur la situation de la presse en Slovaquie en la comparant à la situation en France

L'évolution historique des médias se fait en termes factuels qui introduisent les changements de régimes et politiques en France depuis le XVIe siècle, tout en mettant en évidence le combat pour la liberté de la presse qui ne perd pas de son actualité.

S'il n'est pas demandé d'avoir une connaissance préalable précise de l'histoire de France et de la situation contemporaine de la presse, si ce n'est pour ce qui touche à un minimum de culture générale, il est plus surprenant d'avoir à rappeler ce qui touche à la Slovaquie, qu'il s'agisse des débats actuels concernant l'indépendance des titres de presse ou d'aborder des événements et acteurs historiques marquants, tels que ceux de 1968 ou de 1989. Pour pallier ces manques, il est indispensable de faire un retour sur ces faits en proposant des documents, en slovaque, afin que le cours sur l'évolution et les débats de la presse en France fasse sens auprès des étudiants.

La difficulté à faire appel à une culture générale satisfaisante de nos étudiants se retrouve aussi pour la matière « Lecture de la presse » qui est abordée sous l'angle des diverses manières de présenter l'actualité. C'est-à-dire en prenant en

compte les divers genres journalistiques d'information et d'opinion, les lignes éditoriales des différents journaux, le lexique spécifique à certaines rubriques.

L'objectif de cette lecture, en plus d'aborder ces techniques journalistiques ou des faits de langue, est également d'apporter des connaissances du contexte contemporain français et des débats actuels en termes sociaux, politiques et culturels. Il est cependant plus surprenant de constater un manque de connaissances générales concernant les mêmes faits en Slovaquie, ce qui est handicapant pour comprendre la situation française. Ainsi en est-il de la différence entre gouvernement et parlement, de la signification des courants de Droite et de Gauche, de la connaissance des acteurs du monde politique ou culturel, de l'actualité en général et des positions lors des débats de société.

Tout comme pour les cours de langue pratique avec les étudiants de la formation enseignante, ce déficit de connaissances nécessaires à la formation du citoyen rend difficile de saisir de manière satisfaisante de mêmes faits qui seraient abordés dans le contexte français ou francophone et d'avoir une lecture riche, car contextualisée, d'un article d'information, d'une opinion argumentée, d'un dessin de presse. Ceci est également lié à une pratique trop minimale de la lecture des médias slovaques de la part des étudiants. Si la tâche du pédagogue est de raviver les connaissances des apprenants, il est indispensable de s'assurer que celles-ci sont satisfaisantes dans leur propre culture et dans leur langue maternelle, ce d'autant plus que nous formons de futurs diplômés qui pourront être amenés à occuper des postes à responsabilité, tant dans l'enseignement que dans la communication.

3. LES ACTIVITES DE RECHERCHE AVEC UN ACCENT SUR LA COOPERATION INTERNATIONALE

Dans la dernière partie de cette communication, nous allons présenter et développer deux aspects : l'aspect concernant la recherche dans le cadre de la réalisation des projets et l'aspect lié à la coopération avec les établissements de l'enseignement supérieur à l'étranger y compris les stages et les mobilités des étudiants et des pédagogues du département des langues romanes à Nitra.

Dans le domaine de la recherche, il s'agit surtout des projets soutenus par les agences KEGA et VEGA dans le cadre desquels nous avons coopéré avec les collègues des départements des LE ayant des objectifs et problèmes communs. Les sujets étaient centrés sur la création de programmes d'études et la conception du stage pédagogique, la production de matériel et manuels, l'utilisation des TICE dans l'enseignement, la langue de spécialité / le FOS dans la formation des futurs enseignants.

Le but du projet *Les études des médias et enseignement du français intégré à l'aide des TIC* financé par le Fonds social européen (FSE) était d'élaborer et de mettre en œuvre un programme d'études se centrant sur l'enseignement du français pour les étudiants des études monovalentes qui se spécialisent dans la langue professionnelle, celle des médias, de la communication, du journalisme, du marketing. Dans le même temps, nous avons créé un matériel pédagogique complexe pour les étudiants et un programme de e-learning. Celui-ci contient 9 modules concernant l'histoire et les théories de la communication, la psychologie pour les études des médias, l'analyse des produits et des systèmes des médias, des textes français de la communication et des médias pour développer les connaissances et la pratique en grammaire, le lexique et l'incitation à la créativité pour la communication écrite ou orale. Grâce à ce projet, une quarantaine de nos étudiants a bénéficié de stages d'un semestre en France ou en Belgique dans des départements assurant des études similaires (Université de Lorraine à Metz, Université Lumière Lyon 2, Institut des Hautes Études des Communications Sociales à Bruxelles, Université de Franche-Comté). De plus, les enseignants du département de la communication des médias ont suivi des cours de FLE et ont profité des séjours linguistiques et stages de recherche au sein de divers centres universitaires et linguistiques (Centre de langues de l'Université de Lorraine à Metz, École de langues Actilangue à Nice, Centre Audiovisuel de Royan pour l'étude des langues).

Actuellement, nos recherches portent sur la compétence de l'enseignant dans le cadre du projet financé par l'agence APVV sous la direction du professeur Zdenka Gadušová et avec des collègues d'autres départements et facultés qui forment de futurs enseignants et pas seulement pour les LE. Notre objectif est l'identification des critères actuels, des techniques et formes de l'évaluation des compétences professionnelles selon les différents niveaux du parcours professionnel (du jeune enseignant jusqu'à l'enseignant autonome et expérimenté). À cela s'ajoutent l'analyse des atouts et des inconvénients de ces critères et la définition des points de départ de la problématique de l'évaluation des compétences professionnelles, personnelles et socio-communicatives de l'enseignant convenables pour le contexte de l'éducation slovaque. Dans ce contexte de recherche se pose un problème de base lié au manque de descripteurs communs de référence qui définissent les compétences professionnelles de l'enseignant dans le système éducatif européen. Nous avons à notre disposition la documentation provenant de l'étranger, notamment d'Angleterre et des Pays-Bas.

Au sein de notre département, nous avons eu l'idée de commencer une recherche dans le domaine de la littérature francophone contemporaine dans le contexte linguistique et culturel et d'utiliser des textes littéraires choisis pour l'enseignement de différentes matières. L'idée en est venue du fait de l'intérêt

de notre collègue Stéphane Tardy pour la littérature québécoise et à notre collègue belge, professeur émérite, Jacques Lefèbvre, qui depuis 2008 donne régulièrement des cycles de conférences sur la littérature francophone belge et maghrébine. Au cours de la réalisation de notre projet, nous proposons une recherche générale liée à l'étude initiale de la littérature francophone (auteurs, œuvres), l'analyse successive des œuvres choisies et l'application des textes à la pratique pédagogique auprès des étudiants slovaques. Ici, nous allons nous concentrer sur l'aspect interdisciplinaire de notre projet (la littérature francophone contemporaine dans le contexte linguistique (morphologie, syntaxe, lexicologie, stylistique...) et culturel (civilisation, contexte historique, politique...)). Le but principal de notre travail de recherche est de proposer à nos étudiants de découvrir des auteurs notables de la littérature francophone qui ne font normalement pas partie de leur programme d'études, et ce, grâce à des extraits sélectionnés relevant les aspects intéressants de la culture de tel ou tel pays et d'encourager nos étudiants à lire les œuvres des auteurs. Les étudiants eux-mêmes peuvent travailler avec les extraits proposés, par exemple ils peuvent effectuer leurs analyses morphologiques et syntaxiques à partir des textes proposés. Nous considérons cet aspect didactique de notre projet de recherche comme étant particulièrement important.

En conclusion, nous voudrions encore évoquer les partenariats avec des établissements d'études supérieures qui ont permis une coopération fructueuse et de nombreuses mobilités tant auprès des pédagogues que des étudiants : l'Université Charles-de-Gaulle Lille 3, l'Université de Nantes, la Haute École Blaise Pascal de Bastogne, l'Université de Liège.

RESUME

Cette contribution propose diverses réflexions et points de vue des auteurs concernant l'élaboration et la réalisation des programmes d'études de langue et littérature françaises dans le cadre du Département des langues romanes à Nitra, de la création de la section de français à nos jours. Les motivations centrales de cette contribution sont avant tout les trois domaines clés suivants : les programmes d'études en langue française et leurs matières élaborées conformément aux groupes cibles que sont les étudiants, les activités de recherche scientifique incluant celles à objectif de collaboration internationale, enfin les problématiques connexes relatives aux mobilités et séjours des étudiants et pédagogues auprès des institutions éducatives et scientifiques partenaires. Ces aspects particuliers mènent les auteurs à une réflexion sur la direction à apporter aux programmes de langue française qui, tout comme ceux des autres départements répondant d'une même tendance, se confrontent aux défis et problèmes actuels.

Références bibliographiques

- CARBONNEAU, M. 2001. TEMPUS – PHARES – JEP 09268/95. *L'alternance intégrée dans la formation initiale*. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 2001.
- MARKOVÁ, V., KOPECKÝ, P., SZABO, P.: *Výbrané kapitoly z komunikácie pre masmediálne štúdiá*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2013.
- ŠVARBOVÁ, E., LEFEBVRE, J., TARDY, S.: *Vyučovanie francúzskeho jazyka ako odborného jazyka (FOS) pre masmediálne štúdiá*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2013.
- ŠVARBOVÁ, E., MICHELČIKOVÁ, L., ZABOJNÍKOVÁ, H., TARDY, S.: *Francúzsky jazyk pre masmediálne štúdiá*. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2012.
- ZABOJNÍKOVÁ, H.: *Anthologie de la littérature française (XI^{ème} – XVIII^{ème} siècles)*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2013.
- Výročná správa Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre za rok 2014*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2015.

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.
Département des langues romanes
Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra
esvarbova@ukf.sk

doc. PhDr. Viera Marková, PhD.
Département des langues romanes
Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra
vmarkova@ukf.sk

Mgr. Stéphane Tardy
Département des langues romanes
Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra
stardy@ukf.sk

Mgr. Hviezdoslava Zábojníková, PhD.
Département des langues romanes
Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra
hzabojnikova@ukf.sk

PaedDr. Mária Lalinská, PhD.
Département des langues romanes
Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra
mlalinska@ukf.sk